

Universidad de Tartu
Escuela de Lenguas y Culturas del Mundo
Departamento de Estudios Románicos

Maarja Raud

**CUENTOS JUVENILES E INFANTILES:
TRADUCCIÓN DE PALABRAS CULTURALES Y NOMBRES PROPIOS**

Proyecto Fin de Máster

Dirección: Klaarika Kaldjärv

TARTU 2019

Índice

Índice.....	2
Abreviaciones.....	3
Introducción.....	4
1. Teoría.....	5
1.1. Literatura juvenil e infantil.....	5
1.2. Presentación de los libros analizados.....	8
1.3. Las palabras culturales.....	10
1.4. Los nombres propios.....	12
2. Análisis.....	14
2.1. Las palabras culturales.....	14
2.1.1. <i>Relatos para Chicos</i>	14
2.1.2. <i>Relatos para Chicos</i> : conclusiones sobre las palabras culturales.....	20
2.2. Los nombres propios.....	21
2.2.1. <i>Relatos para Chicos</i>	21
2.2.1.1. <i>Relatos para Chicos</i> : conclusiones sobre los nombres propios.....	23
2.2.2. <i>Cuentos y Fábulas</i>	24
2.2.2.1. <i>Cuentos y Fábulas</i> : conclusiones sobre los nombres propios.....	27
3. Conclusiones generales y/o comparativas.....	28
4. El proceso de traducción.....	29
Bibliografía.....	35
Apéndice I (Palabras culturales de <i>Relatos para Chicos</i>).....	38
Apéndice II (Nombres propios de <i>Relatos para Chicos</i>).....	40
Apéndice III (Nombres propios de <i>Cuentos y Fábulas</i>).....	42
Apéndice IV (Entrevista con la Editorial Sinisukk).....	43

Abreviaciones

CF:	Cuentos y Fábulas
JV:	Jutud ja valmid
RC:	Relatos para Chicos
SL:	Seiklusjutte lastele
LO:	Lengua original
LM:	Lengua meta
TO:	Texto original
TM:	Texto meta

Introducción

Este trabajo fin de Máster consta de dos partes: la práctica y la teórica. La parte práctica es un trabajo independiente que son unas traducciones de adaptaciones de relatos juveniles e infantiles del castellano al estonio.

La parte teórica es un estudio sobre el trabajo realizado que tiene dos objetivos: analizar, por una parte, la traducción de las palabras culturales y los nombres propios para averiguar qué estrategias de traducción se ha empleado y, por otra parte, se hace una autorreflexión sobre el trabajo.

La palabra cultural es un elemento propio a una cultura o comunidad y tiene un significado dentro de éstas y suele añadir color local e histórico. En general, tiende a presentar dificultades al traducirse por posibles pérdidas de significado a nivel léxico o sociocultural.

Un nombre propio es un nombre sin rasgos semánticos que refiere a un único ser. Los nombres propios que se analizan en este trabajo son los antropónimos dejando fuera los topónimos. Además, se han exceptuado de este análisis las inserciones, fórmulas de tratamiento y títulos honoríficos.

Los libros analizados se titulan *Relatos para chicos* (*Seiklusjutte lastele* en estonio) y *Cuentos y Fábulas* (*Jutud ja valmid* en estonio) publicados en la editorial estonia Sinisukk. *Relatos para Chicos* contiene siete cuentos de aventuras en español cuyos originales están en inglés o francés, y están adaptados a niños de unos 9 años. *Cuentos y Fábulas* está pensado para niños de unos 4 años de edad y es, principalmente, una colección de adaptaciones de cuentos de hadas de autores anónimos.

Tomando las palabras culturales y los nombres propios se da una visión de cómo se ha traducido al estonio estos libros para niños. Con el fin de completar la teoría se añade una descripción del proceso de trabajo, que muestra cómo llega un nuevo libro al mercado, y una autoevaluación sobre el trabajo realizado.

1. Teoría

1.1. Literatura juvenil e infantil

La literatura juvenil e infantil, en términos generales, abarca todos los textos creados por o para niños tanto la narrativa y la poesía como el teatro. No tiene una única explicación, ya que los investigadores la determinan de distintos modos y no hay un acuerdo que delimita la juventud o la infancia. Según Juan Cervera (1989) bajo “el nombre de literatura infantil deben acogerse todas las producciones que tienen como vehículo la palabra con un toque artístico o creativo y como receptor al niño”.

Según Mare Müürsepp (2003) los textos que se consideran como literatura juvenil son muy variados. Desde el punto del lector y del escritor se pueden distinguir los textos así:

- Obras pensadas para niños: libros escritos directamente para niños (periódicos, revistas y relatos destinados a niños en publicaciones para adultos)
- Obras selectas y adaptadas de la literatura universal
- Obras que los niños leen en realidad
- Obras creadas por los mismos niños
- Obras que se usan en manuales de escuela

Los libros infantiles y juveniles se pueden clasificar también de este modo:

- Cuentos de hadas (populares y de autor)
- Ficción
- Literatura realista
- Literatura científica

Por todo lo anterior, se puede considerar que la literatura juvenil e infantil puede ser de temática y tipología muy diversa.

La literatura infantil de hoy en día presenta las historias tanto con un fin educativo como de entretenimiento, y algunas de estas historias han llegado a los niños en su

forma adaptada. Las adaptaciones son importantes porque sirven como lectura de tránsito para niños y jóvenes.

Adaptar quiere decir “[m]odificar una obra científica, literaria, musical, etcétera para que pueda difundirse entre público distinto de aquel al cual iba destinada o darle una forma diferente de la original” (DRAE).

Puesto que el público original y el público de las adaptaciones son muy diferentes se someten los textos adaptados inevitablemente a una simplificación y reducción.

Los principales métodos de adaptación que se usan en los libros para niños son:

- reducción o recorte del argumento;
- ilustración;
- cambio de modo (poesía a prosa);
- uso de personajes mediadores (Müürsepp 2003: 21).

Con la excepción del uso de personajes mediadores todos estos métodos están presentes en las dos obras analizadas. El cambio de modo es mucho menos frecuente, pero también encontramos muestras en las que la poesía se ha convertido en prosa.

A pesar de que las adaptaciones no sean iguales a las versiones originales, son importantes porque inculcan en los niños valores y conocimientos.

Los clásicos de la literatura universal han sido una y otra vez objeto de adaptaciones. Obras que se han constituido en referentes de las culturas nacionales y que se mantienen vivas por sus valores simbólicos, literarios y culturales atraviesan los años y los siglos en ediciones íntegras y, más aún, en reescrituras del más variado signo. En su mundo de ficción revelan toda una concepción del mundo y del hombre, la propia de la época en que se crearon. Su valor como literatura canónica se sustenta en dos grandes razones: los valores universales que contienen, capaces de trascender toda concreción espacial o temporal, y la forma en que su autor ha sabido expresarlos, es decir, su lenguaje literario. (Sotomayor 2005: 227)

Estos valores están representados en los cuentos de *Relatos para Chicos* tales como *Robin Hood*, *La Isla Misteriosa*, *La Vuelta al Mundo en 80 Días* y otros. No obstante, en las adaptaciones inevitablemente se simplifica el lenguaje para facilitar la lectura, con la finalidad de dar a conocer los clásicos a los pequeños receptores. El objetivo de las adaptaciones es presentar el mismo argumento o las

ideas de la obra original de la manera que lo entienda el público al que van destinadas.

Los lectores de estas adaptaciones están entrando o pasando por un período en el que les fascinan las aventuras y todo lo que conllevan, de manera que son una lectura adecuada para ellos.

Las peripecias que les ocurren a unos personajes enfrentados al peligro, a lo desconocido y misterioso, o motivados por el deseo de conocer, explorar y afrontar retos para superar sus propios límites, parecen tener un atractivo especial para los lectores que se encuentran en una etapa de descubrimiento de la vida, en la que el deseo de conocimiento y la emoción del riesgo son componentes esenciales. (Sotomayor 2005: 230)

Las dos obras sirven como lectura de tránsito. *Relatos para Chicos* es una buena introducción a la lectura de los clásicos dando a conocer el argumento y los personajes principales de las historias. *Cuentos y Fábulas* es un vehículo adecuado para los lectores más pequeños, que se adentran en el mundo de los libros y también para los que aprenden a leer.

1.2. Presentación de los libros analizados

En este trabajo se estudian dos libros y su traducción: *Relatos para Chicos* y su contraparte *Seiklusjutte lastele* en estonio, y *Cuentos y Fábulas* junto a su traducción al estonio *Jutud ja valmid*, publicados ambos en la editorial estonia Sinisukk, en 2016 y 2018 respectivamente.

Relatos para Chicos (de aquí en adelante RC) es un libro infantil publicado originalmente por la editorial española Susaeta (2015) y consta de siete cuentos adaptados a lectores más jóvenes que los de los originales. RC está pensado a niños españoles de 9 años (SU).

Según Sinisukk la edad del público receptor depende entre otros hechos del desarrollo y lecturas previas del niño. Estima que el libro sería de interés a chicos y chicas estonios de la primaria que ya conocen las letras minúsculas. (Marie Edala 2019)

RC pertenece a obras adaptadas de la literatura universal y de ficción. Las adaptaciones tienen unas 65 páginas y están ilustrados por varios dibujantes. En RC están versiones de los libros de Julio Verne (*La Isla Misteriosa*, *La Vuelta al Mundo en 80 días*), Robert Louis Stevenson (*La Isla de Tesoro*), Herman Melville (*Moby Dick*), Alejandro Dumas (*Los Tres Mosqueteros*), Mark Twain (*Las Aventuras de Tom Sawyer*) y la leyenda clásica de *Robin Hood* de autor desconocido.

Ante cada adaptación hay una pequeña introducción a la historia, una presentación de los personajes y un índice. Al término de la historia el lector encuentra una biografía del autor y una descripción de la época en la que vivió el escritor y en la que se desarrollaba el argumento. En el análisis se incluyen también los nombres encontrados en las páginas mencionadas.

Cuentos y Fábulas (de aquí en adelante CF) fue originalmente publicado por Todolibro en 2017 y está escrito para niños de 4 años (TO). En Estonia, en cambio, se ha ampliado el rango de receptores al publicar la obra en mayúsculas.

El primer contacto de los niños estonios con la escritura se hace a través de mayúsculas: primero, aprenden a identificar y leer su nombre, y luego intentan deletrear sus primeras palabras. De ahí que este libro sirve como el primer vehículo para empezar a leer independientemente. Sinisukk cree que para los niños preescolares es divertido deletrear las palabras, y si el texto es entretenido será más fácil aprender a leer (Marie Edala 2019).

CF contiene decenas de historias cortas entretenidas (de 4-5 páginas) con una pequeña moraleja. La idea del libro es enseñar valores a sus pequeños lectores. Son historias cuyos personajes son animales (paloma, hormiga, león, ratón, etcétera) con características y/o ideas humanas, pero también hay personas como niños pequeños, abuelos y otros. Los niños pueden identificarse con los relatos y personajes o con los hechos que les pasan.

A grandes rasgos es una colección de adaptaciones de cuentos de hadas anónimos, aunque contiene también cuentos reconocibles y/o asociados a un autor, por ejemplo, *La Gata con Cascabeles* (CF: 94-97) que podría ser una versión del poema del mismo nombre de Félix María Samaniego.

1.3. Las palabras culturales

Dentro de una lengua o cultura existen palabras o fenómenos ligados a la cultura que son difíciles de trasladar a otro idioma por los medios textuales habituales sin que sufran algún tipo de modificación o pérdida a nivel léxico, cultural o sociológico. Estos elementos se denominan las palabras culturales y son inherentes a una comunidad o sus habitantes.

Newmark describe las palabras culturales de la siguiente manera:

Para mí, la cultura es el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica. Más concretamente: yo distingo el lenguaje “cultural” de los lenguajes “universal” y “personal”. Morir, vivir, estrella, nadar ... son universales... No presentan, por lo general, ningún problema de traducción. [---] La mayor parte de las palabras “culturales” resultan fáciles de identificar por estar asociadas con un lenguaje particular, y ni se pueden traducir literalmente, pero existen muchas costumbres culturales descritas en un lenguaje corriente [---] cuya traducción debería incluir un equivalente descriptivo-funcional adecuado, ya que una traducción literal falsearía el sentido. (Newmark 2004: 133-135)

En traductología han usado muchas denominaciones para referirse a los elementos característicos de cada cultura y su significado es similar, aunque no el mismo. Se ha aplicado *cultural words* (Newmark 2003), *cultural feature* (Nida: 1964), *culture marker* (Nord: 2003), *realia* (Vlahhov, Florin; referido por Laan 2006: 15), referencias (Mayoral: 1999) o segmentos textuales marcadamente culturales (Mayoral y Muñoz: 1997). En este trabajo se usará indistintamente ‘palabras’, ‘fenómenos’, ‘marcadores’, ‘referencias’ culturales y ‘realia’ considerándolos todos iguales en su significado.

Al clasificar los fenómenos culturales hay que tomar en cuenta el conocimiento o el desconocimiento del mismo en la cultura del TM. Vlahhov y Florin los dividen en dos: los conocidos, es decir, elementos que han sido aceptados a lo largo del tiempo en LM y están incluidas en sus diccionarios, y los desconocidos, elementos ajenos a la LM. (Vlahhov, Florin 1980: 81; referido por Laan 2006: 15)

Mari Laan (2006: 15-16) añade que el conocimiento es subjetivo, puesto que el hecho de haber sido aceptado por los diccionarios no garantiza que una u otra palabra sea conocida para el lector medio, es decir, las palabras culturales ganan conocimiento durante el paso del tiempo gracias al aumento de su uso en varios

medios y también lo pueden perder. De ahí que en este trabajo no se distinga entre las palabras culturales conocidas y las desconocidas.

Este trabajo se basa en la clasificación de las palabras culturales dada en el libro *Manual de Traducción* (2004: 135) de Peter Newmark.

- 1) Ecología: flora; fauna; vientos; llanuras; colinas
- 2) Cultura material: comida y bebida; ropa; casas y ciudades; transporte
- 3) Cultura social: trabajo y recreo
- 4) Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos: políticos y administrativos; religiosos; artísticos
- 5) Gestos y hábitos

Al traducir los términos culturales hay que tener en cuenta qué función cumplen dentro del texto, así como con las influencias externas al texto para entender las soluciones del traductor. Los motivos del traductor se analizan más en adelante, pero, en general, los factores que influyen en el marco de referencia son:

1. Objetivo del texto
2. Motivación y nivel cultural, técnico y lingüístico de los lectores
3. Importancia del referente en el texto de la LO
4. Marco (¿existe una traducción reconocida?)
5. Novedad del término/referente
6. Futuro del referente (Newmark 2004: 145).

En este trabajo se analiza los términos culturales de *RC* debido a la falta del mismo material en *CF*. Se cree que por la temprana edad del público al que está destinado este libro los adaptadores habrán evitado usar las palabras culturales porque puedan dificultar la comprensión del texto.

Cabe notar que en muchas ocasiones la clasificación de una palabra cultural es arbitraria, puesto que podría encajar en varios grupos o, del mismo modo, no encajar del todo bien en el grupo asignado. El objetivo de este trabajo no es categorizar definitivamente los elementos estudiados o crear reglas que seguir al traducir, sino hacer una descripción y observar las estrategias de traducción de las referencias culturales.

1.4. Los nombres propios

Un nombre propio es en “oposición al común, nombre sin rasgos semánticos inherentes que designa un único ser” (DRAE). Una de las cuestiones que plantean los estudiosos es si los nombres propios forman parte de los elementos culturales. En este trabajo se los considera como fenómenos ligados, pero siguiendo a Peter Newmark (1981: 70-71) se los estudia cómo ámbitos separados.

Los nombres propios que se analiza en este trabajo son los antropónimos, es decir, nombres de personas como *Miguel* o *Aouda*. Se analiza tanto los nombres propios de personas reales como de personajes ficticios.

Se excluyen del trabajo los topónimos como Londres o la India, porque suelen mantener la forma de LO, salvo en casos que tengan una adaptación ya arraigada en LM. Además, se han exceptuado de este análisis las inserciones, es decir, introducción de un nombre propio en el TM donde en TO no se encuentran, ya que se deben a la gramática de LM.

Se ha exceptuado del análisis el estudio de las fórmulas de tratamiento, por ejemplo, donde en español se dan *señor* (*don*) o *señora* (*doña*) se los ha traducido simplemente *härra* o *proua*. De la misma manera se han quedado fuera del análisis los títulos honoríficos, puesto que no presentan problemas de traducción entre estas culturas o si pertenecen a culturas más lejanas, simplemente se transcriben o transliteran.

Otra cuestión es si se debe o no traducir los nombres propios. Moya (1993) opina que es “una pregunta muy compleja y de difícil respuesta, si es que la tiene”. La primera tendencia es traducir o adaptarlos a la LM si el nombre lleva un significado (Van Coillie 2006; Cámara Aguilera 2009) o transcribirlas por características fonéticas (Moya 1993) por pertenecer a lenguas escritas en otros caracteres o en el caso de la lectura infantil, para facilitar su lectura.

La segunda tendencia evita todo tipo de adaptación por considerarlo un “proceso negativo” (Zohar Shavit en Oittinen 2000). Newmark (1981: 70) explica que los

nombres propios carecen de significado y, por tanto, se ubican fuera de la lengua y no se traducen.

The basic distinction between **proper names** and cultural terms is that while both refer to persons, objects or processes peculiar to a single ethnic community, the former have singular references, while the latter refer to classes of entities. In theory, names of single persons or objects are 'outside' languages, belong, if at all, to the encyclopedia not the dictionary, have, as Mill stated, no meaning or connotations, are, therefore, both untranslatable and not to be translated.

No obstante, los nombres propios pueden tener significados o ser alegóricos, especialmente en cuentos de hadas e infantiles. Aunque Newmark (1981: 71) dice que no se deben traducir, hace una excepción en las alegorías y en los cuentos de hadas.

De ahí que el traductor debe reflexionar si un nombre tiene alguna función, que es esencial para el argumento del texto, y cómo transferirlo a la LM.

Además, hay que tener en cuenta el género del texto, puesto que no se puede tratar de la misma manera un cuento de hadas, una novela de ciencia ficción o de aventura que una obra de teatro. En general, se suelen traducir los nombres propios más en los cuentos de hadas y los distintos géneros de ficción. (Cámara Aguilera 2009: 55)

Otra cuestión importante que considerar al traducir es si se trata de un personaje real o ficticio, porque puede cambiar la estrategia aplicada por el traductor. Según Moya (1993: 237) hasta hace relativamente poco no existía "una regla fija que haya determinado... cuándo se debía adaptar el nombre o cuándo transferir". De ahí que en muchas ocasiones es la traductora que toma la decisión o la solución nace de la colaboración entre la traductora y la correctora. A veces también hay que cumplir con los requisitos establecidos por la editorial.

Hoy en día en los textos de la lengua española los nombres de personas reales no se suelen adaptar o traducir y, por regla general, pasan a TM en su forma original como aparecen en el TO (Moya 1993: 235). Algunas de las excepciones son el nombre del Papa y también los nombres de reyes, príncipes, etcétera (Moya 1993: 235). A cambio, en estonio la tendencia es usar estos nombres en su forma original.

2. Análisis

2.1. Las palabras culturales

2.1.1. *Relatos para Chicos*

Abajo se presenta el listado de palabras culturales que están clasificados siguiendo a Newmark. Se observa que no todas las categorías están representadas en *RC*.

Además, existen términos culturales que son más o menos conocidos entre los lectores del TM, por poner unos ejemplos, *jungla*, *loro* y *huracán* son conceptos conocidos, pero ajenos a su cultura. Los incluimos en el presente trabajo puesto que el (des)conocimiento es subjetivo.

Otros, como el *fuego de San Telmo*, son difíciles de clasificar, porque siendo un fenómeno natural debería ir en el grupo de ecología, pero no hay un apartado para este tipo de palabras.

1) Ecología

- a. Flora (eucalipto, cedro, jungla, selva)
- b. Fauna (loro, curucú, capibara, dugongo, búfalo, kril, canguro, mono, jaguar, ballena, cachalote, tiburón, elefante, pulpo)
- c. Vientos (huracán, tifón)
- d. Llanuras
- e. Colinas

2) Cultura material

- a. Comida y bebida (mejillón, litodomo, torta de maíz, huevos de tortuga)
- b. Ropa (traje chino, babuchas)
- c. Casas y ciudades
- d. Transporte (canoa, piragua; barco ballenero o ballenero; barca ballenera o ballenera, barco de vapor)

3) Cultura social: trabajo y recreo

- a. Trabajo (arponero, ballenero o cazador de ballenas, arpón, lanza, temporada ballenera, temporada de caza, pesca o caza o

- persecución o captura de ballenas, grasa; guardabosque de Sherwood)
- b. Recreo (fumadero de opio, club)
- 4) Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos
 - a. Políticos y administrativos (magistrado, guardia del cardenal; cardenal; compañía de guardias reales del señor Des Essarts, Academia Real; gobernador)
 - b. Religiosos (raja, pagoda, brahmán, sacerdote, procesión de sacerdotes, sacrificio)
 - c. Artísticos
- 5) Gestos y hábitos (hacha india de guerra)

En el grupo de ecología encontramos una gran variedad de flora y fauna que son más (*elefante, selva*) o menos (*curucú, kril*) conocidos para los receptores igual que los fenómenos naturales (*huracán*).

Al traducir estas palabras se han usado términos equivalentes dados en el diccionario o la enciclopedia (1). Estas soluciones están aceptadas por la correctora, considerándolas comprensibles a los lectores. Además, tomando en cuenta que los personajes se encuentran en tierras desconocidas, se ha querido mantener mismo nivel de exotismo y presentar los animales extraños de la misma manera que los personajes los van encontrando y conociendo.

(1)	TO	—Son curucúes —dijo Harbert. Los golpearon con sus nuevas armas y cayeron muchos. (RC: 91)
	TM	„Need on kurukuud ,” ütles Harbet. Nad lõid linde oma uute relvade ja paljud neist kukkusid surnult maha. (SL: 91)
	ESTRATEGIA APLICADA	Equivalente

En el primer grupo encontramos una generalización (2).

(2)	TO	Navegando ya por el océano Índico, vimos gran cantidad de kril , un conjunto de pequeños organismos del que se alimentan las ballenas sin dientes. (RC: 170)
	TM	Seilasime juba mööda India ookeani, kui märkasime suurt hulka vähilaadseid elukaid , väikeseid loomi, millest toituvad hammasteta vaalad. (SL: 170)
	ESTRATEGIA APLICADA	Adaptación, generalización

En la categoría de cultura material se han usado varias técnicas de traducción, por ejemplo, los comestibles han sido traducidos literalmente (3) o haciendo uso del equivalente (4), porque apenas presentan dificultades de comprensión por mucho que algunos platos puedan parecer extraños para los lectores del TM.

Se entiende que son comidas habituales en otro país y muestran la riqueza de variedad que existe en el mundo. No se han domesticado estos elementos culturales porque sirven para ampliar los conocimientos de los pequeños lectores.

(3)	TO	Aquel día se dieron un banquete de huevos de tortuga , nadaron y jugaron hasta cansarse. (RC: 370)
	TM	Sellel päeval korraldasid nad uhke söömingu kilpkonnamunadest , ujusid ja mängisid, kuni ära väsisid. (SL: 370)
	ESTRATEGIA APLICADA	Traducción literal

(4)	TO	—¡Pero si son mejillones! —exclamó. —No. Son litodomos —dijo el chico. (RC: 88)
	TM	„Need on ju rannakarbid ,” hüüatas ta. „Ei, need on oherdkarbid ,” ütles poiss. (SL: 88)
	ESTRATEGIA APLICADA	Equivalente

Dentro de la cultura material bajo el grupo de ropa y transporte encontramos varias palabras adaptadas. El *traje chino*, por ejemplo, ha sido cambiado por un traje al estilo chino (*hiinapärase riiu*) y se ha neutralizado la diferencia entre *piragua* y *canoa* traduciéndolos sólo como canoa (*kanuu*) (5a, 5b). Estas palabras ejemplifican bien los principios de traducción en este libro de los cuales uno es generalizar los términos culturales no esenciales para la comprensión del texto.

5a	TO	...cuando moría un guerrero, lo metían en su piragua y la dejaban flotar en el mar. (RC: 182)
	TM	...kui sõdalane ära suri, asetatati ta kanuusse ja jäeti merele hulpima. (SL: 182)
	ESTRATEGIA APLICADA	Adaptación, generalización

5b	TO	Para explorar la isla, Pencroff hizo una canoa con la que bordear la costa. (RC: 119)
	TM	Selleks, et saart uurida, ehitas Pencroff kanuu , millega mööda ranniku äärt sõita. (SL: 119)
	ESTRATEGIA APLICADA	Adaptación, generalización

En el caso de *barco ballenero* en la traducción se usa el nombre completo (6a) y a veces simplemente *ballenero* (6b), una versión abreviada, para disminuir las

repeticiones y que se podría considerar como adaptaciones. Lo mismo ocurre con *barca ballenera* o *ballenera*.

6a	TO	El barco ballenero (RC: 150)
	TM	Vaalalaev (SL: 150)
	ESTRATEGIA APLICADA	Traducción literal

6b	TO	En el puerto de Nantucket busqué un ballenero para embarcar. (RC: 150)
	TM	Nantucketi sadamas hakkasin otsima laeva , mille pardale asuda. (SL: 150)
	ESTRATEGIA APLICADA	Adaptación, generalización

En una ocasión los *balleneros indígenas*, es decir, los cazadores, se convierten en *barcos balleneros* en la traducción. El mensaje transmitido en la traducción es comprensible, pero no coincide con la intención del adaptador. (7)

7	TO	Quería salir de Nantucket, la isla de donde partieron los primeros balleneros indígenas ,... (RC: 145)
	TM	Tahtsin kunagi minna kaugemale Nantucketist ehk saarelt, kust asusid teele esimesed indiaanlaste vaalalaevad . (SL: 145)
	ESTRATEGIA APLICADA	Desvío

En *RC* tanto la traductora como la correctora se han guiado por las traducciones existentes que se hace más evidente en la categoría de cultura social sobre trabajo (8a) y recreo (8b, 8c), pero también en la de temas políticos y administrativos (9).

La idea general de las adaptaciones es servir de lectura de tránsito para niños y, ampliando esta idea, con el fin de facilitar la transición de estas adaptaciones a las traducciones completas de las obras originales se ha intentado, en medida de lo posible, mantener la uniformidad de los términos culturales entre los textos.

8a	TO	El arponero entró con una vela. Me asusté al verle la cara, de color oscuro y con un tatuaje. (RC: 146)
	TM	Harpuunija sisenes küünal käes. Ma ehmusin tema nägu nähes, mis oli tumedat värvi ja tätoveeritud. (SL: 146)
	ESTRATEGIA APLICADA	Equivalente

8b	TO	Fix decidió hablar con Passepartout y le invitó a una taberna, que resultó ser un fumadero de opio . (RC: 452-453)
	TM	Fix otsustas Passepartout'ga rääkida ja kutsus ta kõrtsi, mis oli tegelikult oopiumiurgas . (SL: 452-453)
	ESTRATEGIA APLICADA	Equivalente

8c	TO	La apuesta de la vuelta al mundo en ochenta días se difundió por el club... (RC: 424)
	TM	Sõlmitud kihlvedu, mis nägi ette teha maailmale tiir peale vaid 80 päevaga, levis džentelmenide klubis... (SL: 424)
	ESTRATEGIA APLICADA	Equivalente

9	TO	Rápidamente, fui a casa del magistrado Trelawney, donde estaba el doctor. (RC: 20)
	TM	Läksin ülikiiiresti skvaier Trelawney poole, kellega doktor parasjagu viibis. (SL: 20)
	ESTRATEGIA APLICADA	Equivalente

En cultura social se da también la generalización, es decir, un elemento de LO y sus sinónimos son traducidos al LM usando la misma palabra conservando el elemento cultural, pero perdiendo sus matices.

Caza de ballenas es una muestra de generalización. En el texto encontramos tanto *caza*, *pesca*, *persecución* como *captura de ballenas*, expresiones con significado similar, que han sido traducidos de la misma manera. Lo mismo ocurre con *temporada ballenera* o *temporada de caza*.

Las generalizaciones, como es el caso de *vaalapüük*, consiste en traducir de la misma manera las diferentes formas de una única palabra en los casos en los que la pérdida de matices a nivel cultural no sería tan notable.

Hay casos en que se ha simplificado la traducción mediante explicitación, generalización, disolución, etcétera, pero hay un número considerable de casos en los que se ha decidido por no cambiar elementos del TO (10), por ejemplo, *los brahmanes* y *el viejo rajá* (con una excepción aislada) entre otros, que textualmente podrían ser considerados como palabras difíciles de entender.

No obstante, en una ocasión la solución de traducción a cierta medida dificulta la comprensión. La traducción de *procesión de sacerdotes* se ha convertido en *una procesión solemne que organizan los brahmanes* y podría considerarse como un intento de explicitación cuyo objetivo era aclarar en qué consistía una procesión, pero que se había desviado en el proceso de traducción.

10	TO	Al día siguiente, el elefante se detuvo inquieto. El guía bajó a inspeccionar, volvió y dijo que venía una procesión de sacerdotes . [---] Se escondieron en la espesura de la selva y vieron pasar a los brahmanes , seguidos de gente cantando una fúnebre canción y de una horrible estatua de cuatro brazos: Kali, la diosa del amor y de la muerte. Tras ella, unos sacerdotes arrastraban a una mujer con joyas y, detrás, unos guardias armados llevaban el cadáver de un viejo rajá . Sir Francis explicó que la mujer del difunto iba a sacrificarse voluntariamente, según la tradición india. (RC: 437-438)
	TM	Järgmisel päeval jäi elevant järsku rahutult seisma. Teejuht hüppas elevandilt alla, et asja lähemalt uurida, ja kui ta tagasi tuli, rääkis ta, et nende suunas liikus pidulik rongkäik, mida korraldasid braahmanid . [---] Nad peitusid lopsakasse vihmametsa ja vaatasid, kuidas neist möödusid braahmanid , kelle järel liikus leinaviise laulev rahvas ning hirmuäratav nelja käega kuju. See oli Kālī, surma ja armastuse jumalanna kuju. Jumalanna järel kõndisid hindu preestrid , kes vedasid üht ehetege kaunistatud naist, kelle järel tulid omakorda relvastatud valvurid, kes kandsid kätel vana radža surnukeha. Sõõr Francis selgitas, et lahkunud mehe abikaasa ohverdab end vabatahtlikult ja läheb surma, sest nii nägid ette India traditsioonid. (SL: 437-438)
	ESTRATEGIA APLICADA	Desvío, explicitación Equivalente Equivalente Equivalente, explicitación Equivalente Equivalente

Bajo el único ejemplo del grupo de gestos y se ha usado un equivalente al que le sigue una explicación por parte de la adaptadora que hace que sea comprensible para los pequeños lectores y a su vez facilita usar términos más complejos. (11)

Sin embargo, la traducción al estonio no es acertada. En castellano *indio-,a* puede referir entre otras cosas a algo que está perteneciente o relativo a la India y a algunos pueblos indígenas de América (DRAE), a cambio en estonio se usan dos palabras similares, pero distintas. *India* hace únicamente referencia al país asiático (EKI) y su derivado sería *india* (relativo a la India). Si se refiere a los indígenas de América se usa *indiaanlane* o *indiaani* (relativo a éstos). Por lo tanto, *hacha india de guerra* debería escribirse *indiaani sõjakirves*.

11	TO	Luego sacó un hacha india de guerra que era a la vez una pipa y fumó. (RC 2015: 147)
	TM	Pärast võttis ta välja India sõjakirve , mis oli samaegselt ka piip, ja hakkas suitsetama. (SL: 147)
	ESTRATEGIA APLICADA	Desvío

2.1.2. *Relatos para Chicos: conclusiones sobre las palabras culturales*

La traducción de las referencias culturales, que aparecen en RC, ha seguido una estrategia extranjerizante. Principalmente se han usado equivalentes que hace que, en general, no se ha simplificado la terminología.

En la traducción era importante mantener la motivación del lector a aprender nuevos conceptos, ya que sus capacidades y conocimientos le permite entender conceptos más complejos, y a la vez conservar el colorido cultural.

Se han usado términos que aparecen en los diccionarios o en las traducciones al estonio de las versiones originales con el objetivo de crear uniformidad de las palabras culturales entre las originales y sus adaptaciones, y de esta manera facilitar la transición de la lectura simplificada a las versiones completas en estonio.

Entre las referencias culturales se dan algunas generalizaciones y adaptaciones. Las generalizaciones, como es el caso de *vaalapiiik*, se deben a que se ha traducido de la misma manera las diferentes formas de una única palabra castellana. En todo caso, se intentaba usar la técnica de la generalización sólo cuando la pérdida de matices a nivel cultural no era tan notable.

Sin embargo al transferir algunas palabras se han producido cambios significativos que han conllevado consigo alteraciones a nivel léxico, cultural o sociológico, por ejemplo, el *hacha india de guerra*.

2.2. Los nombres propios

2.2.1. Relatos para Chicos

La traducción de las adaptaciones en RC está regida por las traducciones existentes en LM. Por regla general las adaptaciones siguen la escritura de los nombres de las obras traducidas como las originales.

Por este motivo se centra en describir sólo los casos en que un nombre difiere en un idioma u otro o si se produce un desvío. Un desvío surge cuando la estrategia aplicada por la traductora da como resultado una solución que no coincide con lo que se ve en la obra original o su traducción completa al estonio.

En el francés original de *La Isla Misteriosa* el personaje de origen estadounidense se llamaba Gédéon Spilett que en las traducciones reconocidas al estonio se ha transformado en Gideon Spilett (12), probablemente para ser fiel a la escritura de la lengua de la cultura de origen. Este motivo se ha copiado en la adaptación.

12	TO	Gedeón Spilett. Periodista que sabe arriesgarse para dar la última noticia... (RC: 76)
	TM	Gideon Spilett. Reporter, kes riskib esikaaneloo nimel kõigegea. (SL: 76)
	ESTRATEGIA APLICADA	Extranjerización

Se ha dicho que en la adaptación castellana aparece Ciro, probablemente para facilitar la pronunciación, pero siguiendo el original francés y su traducción al estonio, en la adaptación estudiada se usa Cyrus (13).

13	TO	Ciro Smith. Ingeniero que posee muchos conocimientos... (RC: 76)
	TM	Cyrus Smith. Insener, kellel on suur teadmistepagas... (SL: 76)
	ESTRATEGIA APLICADA	Extranjerización

Un ejemplo de traducción en el que el mensaje habría quedado más claro al haber usado un equivalente de LM (14).

14	TO	Este Quijote del mar repartía el botín entre su gente... (RC: 73)
	TM	See merede don Quijote jagas varanduse oma meeste vahel... (SL: 73)
	ESTRATEGIA APLICADA	Desvío

Desvíos (15, 16) en que la solución usada en la adaptación no coincide con la adaptación española, la obra original o su traducción reconocida en el estonio.

15	TO	— Elías —contestó y se fue. Su nombre, como el del profeta bíblico, y ese misterio me hicieron temer algo. (RC: 153)
	TM	„ Eelija ,” vastas ta ja lahkus. Tema nimi, nagu Piibli ühel prohvetil, ja see müsteerium muutsid mind kartlikuks. (SL: 153)
	ESTRATEGIA APLICADA	Desvío, explicitación

16	TO	Podéis llamarme Ismael. (RC: 145)
	TM	Kutsuge mind Ishmaeliks. (SL: 145)
	ESTRATEGIA APLICADA	Desvío

Los nombres de la realeza en *RC* habían sido adaptados al castellano, pero en su traducción al estonio se usa siempre los nombres en su forma original, por ejemplo (17):

17	TO	Cuando en Inglaterra gobernaba el rey Enrique II ... (RC: 277)
	TM	Samal ajal kui Inglismaad valitses kuningas Henry II ... (SL: 277)
	ESTRATEGIA APLICADA	Equivalente acuñado

En el caso del nombre Aouda se ha decidido usar el nombre en la forma que aparece en el texto original mientras que en la traducción completa al estonio aparece como Auda (18).

18	TO	Aouda . Hija de unos ricos comerciantes de Bombay, tiene educación inglesa... (RC 2015: 406)
	TM	Aouda . Neiu, kes sündis Bombay jõukasse kaupmeeste perekonda. (SL 2016: 406)
	ESTRATEGIA APLICADA	Extranjerización

Es más, en un caso hasta han dado una forma más compleja en grafía a *Kali* para ser fiel a la cultura india (19). *Kali* podría pertenecer a la realia por tratarse de un artefacto religioso, pero se ha decidido incorporarlo en los nombres propios.

19	TO	... Kali , la diosa del amor y de la muerte. (RC: 437)
	TM	See oli Kali , surma ja armastuse jumalanna kuju. (SL: 437)
	ESTRATEGIA APLICADA	Extranjerización

2.2.1.1. *Relatos para Chicos*: conclusiones sobre los nombres propios

Según la tendencia actual en la lengua estonia no se suelen adaptar los nombres propios. Las traducciones completas suelen ser fieles a la escritura de los nombres de las obras originales. Las adaptaciones estudiadas, en general, siguen también estas reglas.

En español, no obstante, las pautas no han sido siempre tan uniformes. Si hoy en día no se suele adaptar los nombres, entonces anteriormente estaba más abierto a la interpretación. De ahí que en el texto español encontramos, por ejemplo, *Ciro* (Cyrus) *Smith*, *Gedeón* (Gideon) *Spilett* y varios nombres de realeza modificados. Sin embargo, en estas adaptaciones por regla general los nombres no han sido sometidos a alteraciones.

Anteriormente se había dicho que la función del nombre depende del texto, no obstante, hay que tener en cuenta las condiciones externas de estas adaptaciones como la existencia de otras traducciones.

En estonio se ha publicado las traducciones completas de todas estas adaptaciones en varias ediciones y este hecho se superpone a la traducción, es decir, si un nombre propio aparece en forma traducida, se ha derivado de la manera cómo ha sido escrita en las traducciones existentes en la cultura meta.

Por estas razones, en las traducciones de las siete adaptaciones en raras ocasiones la traductora puede acercarse a los nombres de manera creativa y simplemente se limita a repetir las formas establecidas.

En la cultura meta existen los textos completos de todas estas adaptaciones y, por lo tanto, para mantener la cohesión entre estos textos modificados y las traducciones reconocidas, se ha decidido seguir las soluciones de traducción usadas en las traducciones estonias. De este modo, las adaptaciones servirían como lectura de tránsito cuando el niño crece y facilita de pasar de las adaptaciones a las traducciones completas.

2.2.2. Cuentos y Fábulas

En contraste a *RC*, en *CF* se ha modificado casi todos los nombres de los personajes, tanto reales como ficticios, y los han sometido a mayor o menor grado de adaptación.

Entre nombres ficticios encontramos a *Garraf* que podría aludir a las garras de gato, de ahí el motivo que se repite en la traducción. Siguiendo esta línea, *Zapaquilda* se convierte en *Püüini* (trampa) que rima con *Küüini* y hace referencia a los galanteos de la gata para atrapar a gatos. (20) *Püüini* en un principio no tiene ninguna conexión semántica con *Zapaquilda*.

20	TO	Garraf había alarmado a los mozos casaderos y a partir de entonces desconfiaron de las galanterías y coqueterías de la joven Zapaquilda . (CF: 97)
	TM	Küüini oli just pidanud, muutis kõik abielluda soovinud kõutsid rahutuks ning alates sellest hetkest ei usaldanud nad enam noore Püüini keelitusi ja meelitusi. (JV: 97)
	ESTRATEGIA APLICADA	Domesticación

En caso de *Anarda*, otro nombre con significado e índole ambiguos, se ha dejado como tal en la traducción, porque su grafía fácil no presenta problemas para leerlo para los niños estonios. (21)

21	TO	La pobre y triste Anarda se vio tan ridícula que se enfadó injustamente con su leal compañero ... (CF: 109)
	TM	Vaene ja õnnetu Anarda nägi nii totter välja, et vihastas ebaõiglaselt oma truu kaaslaste peale ... (JV: 109)
	ESTRATEGIA APLICADA	Extranjerización

En *CF* hay dos perros -Totó y Teté- que han sido adaptados al estonio modificando la grafía ya que en este idioma ugrofinés no existen los marcadores de acento. (22) Al quitar el acento se cambia un poco la pronunciación, pero así es más fácil de leerlo para los niños preescolares.

22	TO	Totó meneó su rabito muy contento: ¡sabía que ese día se divertirían de lo lindo! (CF: 122)
	TM	Toto ronis toolile, toetas käpad toolileenile ja nõjatus ühes tüdrukuga aknale uudistama. (JV: 122)
	ESTRATEGIA APLICADA	Extranjerización

Se ha buscado un variante del mismo nombre para traducir nombre inventado *Colín* (23). Al transcribirlo o transliterarlo se habría parecido a ‘kolin’ (*repiqueteo, ruido*).

23	TO	Era el espantapájaros Colín , un muchachote larguirucho con aspecto desgarrado y cara divertida que sonreía a cualquier viandante ... (CF: 126)
	TM	See sõber oli hernehirmutis Nigul – kiitsakas, kohmaka hoiaku ja lõbusa ilmega poisimürakas, kes naeratas igale möödujale ... (JV: 126)
	ESTRATEGIA APLICADA	Domesticación

Caranegra se convierte en ‘cara de hollín’ en estonio, manteniendo así la idea principal que el viejo tren echaba mucho humo y por esta razón su cara se puso negro (24).

24	TO	Caranegra dejaría de ser el tren del pueblo y un soberbio tren eléctrico procedente de la ciudad llegaría a la estación ... (CF: 130)
	TM	... Tahmanägu ei ole enam küla rong, jaama saabub linnast kõrk elektrirong ... (JV: 130)
	ESTRATEGIA APLICADA	Domesticación

Por la misma razón, se conservó las connotaciones del nombre del burro (un animal trabajador que recibió la compensación merecida) al que se ha buscado un equivalente (25). Esta idea bíblica quizás necesita la explicación de los padres para que el niño lo entienda.

25	TO	Lazarillo al poco tiempo era ya un gran campeón correteando por los prados. (CF: 119)
	TM	Laatsarusest sai peagi aasadel ringi jooksmise maailmameister. (JV: 119)
	ESTRATEGIA APLICADA	Extranjerización

No obstante, otro perro llamado *Serafín*, que al principio fue traducido como *Seerav* para mantener el significado que lleva el nombre, se ha convertido en el típico *Pontu* en la redacción pos traducción (26).

26	TO	El pequeño Serafín estaba impaciente por embarcar ... (CF: 136)
	TM	Väike Pontu ootas kannatamatult, et ta saaks ... purjetama minna ... (JV: 136)
	ESTRATEGIA APLICADA	Domesticación

De la misma manera, *Linda*, que tiene un nombre poco corriente para una gata, habría podido convertirse en *Miisu* o cualquier otro nombre habitual para crear una cohesión entre la traducción de los nombres del mismo tipo. Tanto *Serafín* (*Seerav*), *Linda* como *Lazarillo* no suelen ser nombres de mascotas comunes en sus países y se habría podido domesticarlos.

Los nombres propios pertenecientes a personas reales de esta obra han encontrado un equivalente en estonio. De este modo *Miguel* se convierte en *Mihkel*, *Emilio* en *Emil*, y los nombres que son comunes en Estonia han mantenido su forma como *Linda* o *Laura* (27). En algunos casos se ha tenido que adaptar la grafía, por ejemplo, *Víctor* a *Viktor*.

27	TO	Desde ese día, Linda y Miguel fueron a menudo al bonito lago a jugar y a patinar por sus heladas aguas cristalinas. (CF: 125)
	TM	Sellest päevast peale käisid Linda ja Mihkel tihti kauni järve ääres mängimas ja selle jäätunud kristasel veel uisutamas. (JV: 125)
	ESTRATEGIA APLICADA	Domesticación

Rocío, que no tiene un equivalente en estonio, ha sido adaptado a LM sustituyendolo con otro nombre que tiene un sonido parecido (28).

28	TO	Cuando sus amigos llegaron a la casa de Rocío , el abuelito dormía en la vieja mecedora ... (CF: 138)
	TM	Kui Roosi sõbrad jõudsid tema koju, magas taat vanas kiiktoolis ... (JV: 138)
	ESTRATEGIA APLICADA	Domesticación

2.2.2.1. Cuentos y Fábulas: conclusiones sobre los nombres propios

En contraste a *RC*, en *CF* se ha modificado casi todos los nombres de los personajes, tanto reales como ficticios, y los han sometido a mayor o menor grado de adaptación. La estrategia más empleada es la domesticación.

Las técnicas aplicadas para domesticar el texto son variadas e incluyen entre otras el uso de un nombre equivalente, traducción literal, transliteración y transcripción.

Los nombres, que son complicados de pronunciar para los niños estonios, se ha decidido de adaptar como por ejemplo Miguel o Juanita de los reales y de los ficticios Zapaquilda y Garraf.

Se observa que no hay diferencias significativas en las soluciones de traducción si se trata de un nombre real o ficticio -se ha adaptado a casi todos- y se hace evidente que en *CF* el criterio para valorar si hace falta domesticar el nombre ha sido la dificultad de leer o pronunciar el nombre debido a la temprana edad del público al que va destinado el libro.

The differences among the groups are marked by a greater or lesser development of intellectual capabilities, which is closely related to previous knowledge of the world in the target reader. [---] So, the lower the age the lower the capability of understanding, therefore, the acceptability of foreignizing elements. (Cámara Aguilera 2009: 54)

Otro criterio que influye en la traducción es el significado del nombre. Se ha intentado mantenerlo en el *TM*. La manera de cómo se ha transmitido esa función, no obstante, varía de un cuento a otro.

No obstante, parece ser que en el caso de esta obra, por tener un público tan joven, no era imprescindible mantener la semántica del nombre en la traducción al estonio.

Esto hace que no haya uniformidad en las estrategias de traducción aplicadas a lo largo de la obra. Para crear más uniformidad se habría podido aplicar la misma estrategia al mayor número posible de los nombres propios.

3. Conclusiones generales y/o comparativas

Se observa que en los dos libros hay un gran número de nombres propios. A primera vista queda clara la estrategia general que la traductora ha tomado al traducir los nombres en RC y en CF.

Por su naturaleza, los cuentos de hadas permiten hacer más adaptaciones. RC, al ser destinado a niños mayores que los de CF, tampoco requiere tantas modificaciones o simplificaciones. El caso de RC se ve sujeto también a la importancia de las obras originales y la existencia de traducciones reconocidas en estonio que a cierta medida establece unas pautas a seguir o repetir en la traducción de estas adaptaciones.

Mientras que en RC aparecen, por regla general, nombres complejos sin modificaciones igual que en las traducciones completas al estonio o en las versiones originales, en el segundo se ha optado por adaptar los nombres o buscarles un equivalente. Por este motivo, la traducción de los nombres propios en RC es extranjerizante y la de CF domesticante.

El contraste más grande y obvio, no obstante, surge al analizar las palabras culturales. Mientras que en RC encontramos una amplia selección de elementos culturales, en CF no los hay. Debido a la carencia de los objetos investigados en CF no se ha podido hacer un estudio comparativo.

De ahí sale a la luz otro hecho interesante: no sólo las diferencias de traducción, sino también las de adaptar. Observamos que debido a la temprana edad de los lectores y/o oyentes de estos cuentos ya se ha adaptado el contenido al nivel de capacidad de entender de los receptores.

La traducción de las palabras culturales en RC imita, a medida que sea posible, las traducciones existentes en la cultura meta, de ahí que, se considera que la estrategia principal aplicada en estas adaptaciones es el uso de una palabra equivalente. Además, contiene pocas adaptaciones, generalizaciones y simplificaciones. Debido a estos hechos la traducción de RC es extranjerizante

4. El proceso de traducción

A finales del año 2015 la editorial Sinisukk buscaba un traductor para traducir del castellano al estonio un libro juvenil.

Me mandaron el índice de *RC* para que me pudiera hacer una idea de cómo era este libro y una extracto de uno de los relatos que había que traducir y que serviría de prueba para comprobar mis conocimientos y habilidades como traductora.

Al aprobar la prueba, me entregaron el manuscrito completo. La prueba y el trabajo se realizaron a distancia, puesto que me encontraba en el extranjero haciendo un intercambio de estudiantes. Este hecho no era un impedimento para Sinisukk, porque tenían el manuscrito en formato pdf.

Luego explicaron su procedimiento que se aplican a todos los libros. En caso de traductores con los que ya hubieran trabajado, la editorial manda una propuesta al traductor que contiene el título, autor, número de páginas y una extracto del libro para poder hacerse una idea de su trabajo. Al aceptar la propuesta se firma el contrato.

El manuscrito traducido pasa dos veces por el traductor, primero, para traducirlo y de nuevo después de la revisión para introducir los cambios hechos por el corrector. Todos los cambios se hacen usando el control de cambios en el programa Microsoft Word. Los cambios se pueden aceptar o rechazar.

Normalmente, suelo aceptar la mayoría de los cambios, pero cuando los rechazo mando un pequeño escrito a la correctora, detallando la razón tal como lo pide la editorial. Revisamos los cambios rechazados juntos, nos ponemos de acuerdo sobre las propuestas finales y las inserto, y para terminar, mando el manuscrito a la editorial completando el trabajo del traductor.

Todas las traducciones que he hecho para Sinisukk, en total cinco, han seguido este procedimiento y las he hecho a distancia. Los libros han sido variados: dos conjuntos de adaptaciones (en su forma original había un libro azul para chicos y otro de color rosa para chicas), un libro de pegatinas con unicornios y dos libros con cuentos de hadas. *Relatos para Chicos* me abrió las puertas para empezar a traducir los libros juveniles e infantiles.

Relatos para Chicos fue el primer libro que traduje para Sinisukk. Contiene mucho texto, 469 páginas, pero también un gran número de ilustraciones coloridas que en algunas ocasiones ocupan toda la página, por lo tanto, el número total de páginas traducidas no era igual de alto.

Las páginas traducidas se calculan en base a la traducción. La totalidad de caracteres con espacios de la traducción se divide por 1800 (caracteres con espacios), es decir, con los caracteres de una página estándar, y el número resultante marca el total de páginas traducidas.

El proceso de traducción en total duró unos dos o tres meses; lo que incluye el período de traducción, revisión por parte del corrector y luego por mí. Ya al principio, sabiendo que el trabajo iba a coincidir con el período de exámenes, le avisé a la editorial pidiendo un poco más de tiempo que, al final, pospuso la presentación final de la traducción sólo una semana.

Pasaba las tardes traduciendo o leyendo el siguiente relato. En caso de este libro iba relato por relato: leía una adaptación y luego hacía el trabajo preliminar, es decir, la leía otra vez tomando notas. El trabajo previo a la traducción consistía entre otras cosas en buscar el significado de palabras nuevas, rastrear la escritura original de nombres propios, consultar la enciclopedia para conocer mejor temas nuevos y todo lo relativo a éstos.

Debido al acceso limitado a las traducciones completas al estonio de estas obras, cuyas adaptaciones estaba traduciendo, consulté las obras originales o sus traducciones al inglés. En caso de que las dudas persistieran, la correctora iba a la biblioteca para consultar las traducciones existentes y usaba las ediciones disponibles: de algunas obras había varias, de otras solamente una versión.

Afortunadamente, la mayoría de problemas se podía resolver sin la necesidad de hacerlo, no obstante, era bueno poder apoyarse el uno al otro de manera que se hace evidente nuestra excelente colaboración para que la traducción saliera lo mejor posible.

Para las traducciones posteriores que hice para Sinisukk me leí casi todas las traducciones completas al estonio de las adaptaciones y también los cuentos de

hadas y sus versiones. Así conocí historias como *Pollyanna* de Eleanor H. Porter y *Mujercitas* de Louisa May Alcott con las que hasta un lector adulto se divierte.

Después de traducir y antes de entregar la traducción completa a la editorial, revisé mi trabajo varias veces: cada cuento por separado y luego el texto completo al menos dos veces.

El texto de *Cuentos y Fábulas* era más sencillo, por lo tanto, para traducirlo se necesitaba unas tres semanas, más unos días para revisarlo junto a la correctora. La colaboración con esta correctora fue con la misma facilidad. En esta ocasión no había que acudir tanto a las fuentes originales, pero sí había que consultarlas, por ejemplo, para decidir si adaptar un nombre propio y cómo hacerlo.

Hasta ahora se ha concentrado en el contenido de los libros, pero uno de los elementos más importantes se encuentra en la tapa: el título. El objetivo de Sinisukk era atraer a la lectura a todos los niños sin importar su género, por lo tanto, tampoco querían expresar con el título de que un libro fuese sólo para chicos y otro únicamente para chicas. *Relatos para Chicos* fue traducido al estonio como ‘cuentos de aventura para niños y niñas’ por la iniciativa de la editorial, y el manuscrito fue entregado a la traductora con el título ya traducido.

En el caso de *Historias para Chicas* (pendiente de publicación) y *Léeme un Cuento* (2017, en estonio *Ennemuistsed lood*) me dejaron titularlos con la condición de que el nombre no designe a quién va destinada la obra. *Léeme un Cuento* no presentaba dificultades, no obstante, ponerle un título que no esté marcado por el género a las *Historias para Chicas* me resultó complicado, aún sabiendo que la editorial me daba prácticamente manos libres para hacerlo.

Al final, propuse entre múltiples opciones con varias combinaciones entre un adjetivo atractivo y el destinatario: relatos bonitos/divertidos/encantadores para niños y niñas (*ilusad/vahvad/võluvad lastelood*). En realidad, una de las cosas más difíciles era crear un título.

Traducir tanto estas adaptaciones como otras obras para Sinisukk me ha dado experiencia real en traducción de libros y ha posibilitado poner en uso de la

manera más directa los conocimientos adquiridos en la carrera de lengua y literatura hispánicas teniendo como resultado un trabajo práctico.

Dominar la lengua materna y tener un alto nivel de la segunda son aspectos esenciales para que el texto traducido esté gramaticalmente bien escrito, tenga el léxico adecuado y que resulte fluido al leer. Aparte de los conocimientos lingüísticos, son importantes los conocimientos culturales que permiten, por ejemplo, distinguir entre una frase y un refrán y elegir la estrategia apropiada para traducirla.

Hacer traducciones para Sinisukk ha fomentado mi capacidad de trabajo independiente y a distancia. Era imprescindible tener buen manejo del tiempo y de las tecnologías para facilitar la labor, es decir, saber manejar las herramientas ofimáticas, usar recursos y fuentes terminológicas como los diccionarios, glosarios, enciclopedias, bases de datos.

En el caso de los libros analizados, especialmente en *Relatos para Chicos*, había que encontrar formas creativas de obtener información adicional que me ayudasen a traducir, porque estando en el extranjero, la cantidad y calidad de fuentes en estonio eran limitadas.

Además, en caso de dudas podría consultarlas con los profesores del Departamento de Estudios Románicos, por ejemplo, la historia de Zapaquilda y Garraf es bastante conocida, por lo tanto, la pregunta era si la traducción de los nombres debía ser fiel a la obra original o, al ser una versión de la original, se podían traducir más libremente los nombres propios. Traducir es mucho más que transferir una palabra de un idioma a otro.

El hecho de haber cumplido con las fechas de entrega del manuscrito en estonio, demuestra la dedicación y eficacia para realizar un buen trabajo a tiempo. Se ha puesto en evidencia el aumento de capacidad de producir un texto completo en comparación a las primeras traducciones.

Según mi experiencia como traductora es importante tomarse siempre el tiempo necesario para hacer las revisiones pertinentes. A falta de tiempo habría que pedir

una extensión a la empresa, aunque suele ser difícil conseguirlo, en caso contrario sufrirá la calidad del texto.

Haciendo traducción jurídica para diferentes agencias en muchas ocasiones me faltaba tiempo para revisar bien el texto, tanto por las capacidades de un traductor principiante como por las estrechas fechas de entrega del texto. Por esta razón se agradece aún más que las fechas de entrega de la editorial me permitieron traducir sin correr y, en una ocasión, extender el plazo de entrega. Aproveché de este tiempo al máximo.

Tanto los cuentos de *Relatos para Chicos* como *Cuentos y Fábulas* eran de índole variado lo que requería un vocabulario extenso y diferente, por lo que se podría considerar que se han traducido múltiples libros en vez de dos. Había que adentrarse en el universo y lenguaje de cada relato, familiarizarse con estos, y entonces transformarlos al estonio.

La traducción de los nombres propios en *Cuentos y Fábulas* muestra, en general, que me he ido liberando de la forma del texto original, al que solía aferrarme bastante en los primeros trabajos que hice tanto para las agencias como para la editorial Sinisukk, aunque todavía podrían ser aún más creativos.

Sin embargo, las traducciones hechas presentan algunas carencias que conviene destacar. Anteriormente se había dicho que los textos traducidos mostraban creatividad, no obstante, hay muestras en las que se ve que las soluciones aplicadas por parte de la traductora son inconsistentes en el contexto.

Teniendo más conocimientos y experiencia al traducir o mejor acceso a fuentes para consultar las dudas, las adaptaciones traducidas presentarían menos carencias. Es más, en los dos textos hay errores básicos que se habría podido evitar prestando más atención al detalle tanto al traducir como al corregir.

Las faltas de esta traducción se dividen en el contrasentido, el sinsentido y el falso sentido. El primero señala una palabra que está contradictoria o inconsistente en el contexto. El sinsentido corresponde a una palabra cuyo significado es demasiado impreciso y el falso sentido se caracteriza por tener un significado comprensible y

aceptable en el contexto, pero que no coincide con la intención del autor o en este caso del adaptador. (Jean Darbelnet 1977, referido por Enkvist 1990: 396)

Entre los contrasentidos encontramos *el hacha india de guerra* cuya traducción al estonio es errónea: una falta que también se había escapado a la revisión.

Los balleneros indígenas, que se referían a las personas que cazaban los cachalotes, se había traducido como un objeto, es decir, el barco en que iban a su caza (*indiaanlaste vaalalaevad*). Es una traducción con falso sentido, puesto que no aparece estar fuera de lugar en el texto traducido, sólo se hace evidente al comparar el original contra su versión en estonio.

A pesar de ser escasos, sí que son errores que se había podido evitar. Quizá sea por el carácter variado de los textos o por la falta de atención al detalle que estas contradicciones se hayan escapado a la detección.

Además, habría sido conveniente que los revisores dominaran los dos idiomas, que no era el caso en estas traducciones, porque por muy buenas que sean mis habilidades o por mucho de atención que preste, dos pares de ojos es más hábil y eficiente para detectar faltas.

Dado como realicé el trabajo, estudiando y traduciendo a la vez, considero que las traducciones reflejan mi experiencia y conocimientos de manera adecuada. Hice las traducciones dentro de mis conocimientos y según mis capacidades que son altas, pero que ponen en evidencia los puntos que hay que mejorar y este trabajo me ha ayudado a descubrirlos.

La finalidad de estas adaptaciones y de la literatura juvenil e infantil en general es entretener e inculcar a los niños. Por este motivo es importante traducirlos y estudiar estas traducciones.

La literatura infantil debería ser entretenida, didáctica, informativa, terapéutica, y debería ayudar al niño crecer y desarrollarse. Un libro para niños debería, además, fortalecer sus sentimientos de empatía e identificación (Molh y Schack en Oittinen 2000: 65).

Bibliografía

Corpus:

RC = Adaptado por Molina, Aurora; Delgado, Consuelo; Asensio, María; Doblado, Ana; Mora, Lucía (2015): *Relatos para chicos*, Madrid: Susaeta.

CF = (2017): *Cuentos y Fábulas*, Madrid, Todolibro.

SL = Adaptado por Molina, Aurora; Delgado, Consuelo; Asensio, María; Doblado, Ana; Mora, Lucía (2016): *Seiklusjutte lastele*, Tallinn: Sinisukk.

JV = (2018): *Jutud ja valmid*, Tallin: Sinisukk.

Fuentes impresas:

Müürsepp, Mare (2003): *Lastekirjandus – müüt, pilt, lugu, laps*, Tallinn: TPÜ Kirjastus.

Newmark, Peter (1981): *Approaches to Translation*, Oxford: Pergamon Press.

Newmark, Peter (2003): *A textbook of translation*, New York: Longman

Newmark, Peter (2004): *Manual de Traducción*, Madrid: Cátedra.

Oittinen, Riitta (2000): *Translating for Children*. New York, Londres: Garland Publishing Inc.

Van Coillie, Jan; Verschueren, Walter P. (2006): *Children's Literature in Translation: challenges and strategies*, Manchester, Kinderhook (N.Y.): St. Jerome.

Fuentes electrónicas:

EKI = <http://portaal.eki.ee/>

DRAE = <http://www.rae.es/>

Cámara Aguilera, Elvira (2009): “The translation of proper names in children’s literature” [en línea], AILIJ (Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil) 7 (I), 47-61

Disponible en: <http://anilij.uvigo.es/docs/revista/2009.pdf>

[Consultado el 29 de marzo de 2019]

Cervera, Juan (1989): “En torno a la literatura infantil” [en línea], Cauce nº12. Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce12/cauce_12_007.pdf

[Consultado el 14 de diciembre de 2018]

Laan, Mari (2006): “Reaalide tõlkimine hispaaniakeelse kirjanduse eestindamisel” [en línea] Tartu, Universidad de Tartu. Tesis de Máster.

Disponible en: <dspace.ut.ee/bitstream/handle/10062/1309/laanmari.pdf>

[Consultado el 10 de abril de 2019]

Mayoral Asensio, Roberto; Muñoz Martín, Ricardo (1997): *Estrategias comunicativas en la traducción intercultural*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Disponible en: https://www.academia.edu/1375882/Estrategias_comunicativas_en_la_traduccion_intercultural

[Consultado el 14 de diciembre de 2018].

Mayoral Asensio, Roberto (1999): “La traducción de referencias culturales” [en línea], *Sendeban* nº 10-11. Granada: Universidad de Granada
Disponible en: www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf
[Consultado el 14 de diciembre de 2018].

Moya, Virgilio (1993): „Nombres propios: su traducción“ [en línea], *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, nº 12, pp. 233-247
Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/91799.pdf>
[Consultado el el 3 de abril de 2019].

Nida, Eugene A. (1964): *Towards a science of translating*, Leiden: E.J. Brill
Disponible en:
https://www.academia.edu/38665976/EUGENE_NIDA_AND_TRANSLATION
[Consultado el 24 de marzo de 2019].

Nord, Cristiane (2003): „Proper Names in Translations for Children. Alice in Wonderland as a Case in Point” [en línea], *Meta* 48, vol. 1-2 pp. 182-196.
Disponible en:
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2003-v48-n1-2meta550/00966ar/>
[Consultado el 24 de marzo de 2019].

Sotomayor Sáez, M^a Victoria (2005): “Literatura, sociedad, educación: las adaptaciones literarias”. *Revista de Educación* vol. extra: 217-238.
Disponible en:
https://www.oei.es/historico/.../literatura_sociedad_educacion_sotomayor.pdf
[Consultado el 1 de febrero de 2019].

SU = Susaeta (2015): *Relatos para chicos* [en línea]
Disponible en:
<https://www.editorialsusaeta.com/es/busqueda?s=search&word=relatos+para+chicos>
[Consultado el 14 de diciembre de 2018].

TO = Todolibro. (2017): *Cuentos y Fábulas* [en línea].
Disponible en: <http://www.todolibro.es/cuentosyfabulas-p-3098.html>
[Consultado el 12 de diciembre de 2018].

Enkvist, Inger (1990): ¿Qué rasgos caracterizan una buena traducción literaria?
Disponible en:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/.../02_0393.pdf
[Consultado el 25 de julio de 2019]

Resúmen: Kultuurielementide ja pärisnimede tõlkimine lastekirjanduses

See magistriprojekt koosneb praktilisest ja teoreetilisest osast. Praktiline osa on eraldiseisev töö hispaania keelest eesti keelde tõlgitud lastekirjandusteostest. Teoreetilisest osast uuritakse tõlkeid kultuurielementide ja pärisnimede näitel.

Esimene uuritav teos on adaptatsioonide kogumik „Seiklusjutte lastele”, seitse mugandatud lugu ilukirjandusklassikast, milles leidub Jules Verne’i, jt kirjanike teoseid, mis on kohandatud lugemiseks lastele, kes tunnevad juba kirjatähti.

Teine teos on „Jutud ja valmid”, mis on mõeldud eelkooliealistele lastele ja sobib lugema õppimiseks või lastele ette lugemiseks. Raamatus on toredaid ja õpetlikke lugusid, mille tegelasteks on loomad ja lapsed.

Kultuurielemendid on ühele kultuurile või kogukonnale omased sõnad. Need on oluline sihtkeelde tõlkida nii, et sõna tähenduse ülekandmisel ei tekiks kadusid leksikaalsel, kultuurilisel või sotsioloogilisel tasandil.

Pärisnimi on „mingi objekti individuaalne, teda muudest sama kategooria objektidest eristav keeleline tähistus” (EKI). Töös uuritakse vaid isikunimesid.

Kultuurielementide tõlkimisel „Seiklusjuttudes lastele” on kasutatud võõrandavat strateegiat ja tõlkelahendid on keerukuse poolest samal tasemel originaalteksti elemendiga. Raamatu lugejaskonna teadmised võimaldavad neil aru saada kultuurisõnadest, seetõttu ei peetud vajalikuks teksti oluliselt lihtsustada.

Seevastu „Juttudes ja valmides” puuduvad kultuurielemendid, sest lugejate taustateadmised ei võimalda neil keerulisi kontseptsioone täielikult mõista, mistõttu on teksti lihtsustatud juba adapteerimisel. Seega pole võimalik võrrelda kultuurielementide tõlkimist uuritavates teostes.

Pärisnimede tõlkimise uurimisel joonistus välja kaks tendentsi. „Seiklusjutte lastele” puhul tuli ilmsiks, kui võrd mõjutavad adaptatsioonides kasutatud tõlkelahendusi eesti keeles olemasolevad originaalteoste tõlked. „Jutud ja valmid” omakorda on hea näide sellest, kuidas muinasjutud on pärisnimede tõlkimisel paindlikumad.

Apéndice I (Palabras culturales de *Relatos para Chicos*)

	Elemento cultural	Traducción	
		Traducción	Estrategia
1.	magistrado	skvaier	equivalente
2.	loro	papagoi	equivalente
3.	huracán	orkaan	equivalente
4.	mejillón	rannakarp	equivalente
5.	litodomo	oherdkarp	equivalente
6.	curucú	kurukuu	equivalente
7.	capibara	kapibara	equivalente
8.	cedro	seeder	equivalente
9.	eucalipto	eukalüpt	equivalente
10.	canguro	känguru	equivalente
11.	dugongo	dugong	equivalente
12.	canoa	kanuu	equivalente
13.	mono	ahv	equivalente
14.	jaguar	jaguar	equivalente
15.	ballena	vaal, valaskala	equivalentes aceptados
16.	cachalote	kašelott	equivalente
17.	ballenero (1)	vaalapüügilaev; vaalalaev	equivalente, adaptación
18.	ballenero (2), cazadores de ballenas; balleneros indígenas	vaalapüüdja; vaalapüüdja; indiaanlaste vaalalaevad	equivalente; equivalente; desvío
19.	barco ballenero	vaalapüügilaev; vaalalaev	equivalente, adaptación
20.	barca ballenera	vaalapüügipaas; vaalapaas; paas; laev	equivalente, adaptación
21.	ballenera	vaalapüügipaas	equivalente
22.	arponero	harpuunija	equivalente
23.	arpón	harpuun	equivalente
24.	pesca de ballena; caza de ballenas; cazar (a) la ballena; caza; captura de ballenas	vaalapüük	generalización
25.	persecución	vaalajaht	equivalente
26.	traje chino	hiinapärane ... rüü	adaptación, generalización
27.	kril	vähilaadsed elukad	adaptación, generalización
28.	pulpo	kaheksajalg	equivalente
29.	lanza	oda	Equivalente
30.	grasa	[vaala]rasv	equivalente
31.	temporada ballenera, temporada de caza	vaalapüügihoaeg	equivalente, adaptación
32.	piragua	kanuu	equivalente
33.	tiburón	hai	equivalente
34.	tifón	taifuun	equivalente
35.	hacha india de guerra	india sõjakirves	desvío
36.	cardenal	kardinal	equivalente
37.	Academia Real	Kuninglik akadeemia	equivalente
38.	guardias del cardenal	kardinali kaardiväelased	equivalente
39.	compañía de guardias reales	kuninglik kaardivägi	equivalente
40.	guardabosques de Sherwood	(Sherwoodi) metsavahid	equivalente, adaptación
41.	gobernador	šerif	equivalente
42.	torta de maíz	maisileib	traducción literal

43.	barco de vapor	aurulaev	equivalente
44.	huevos de tortuga	kilpkonnamunad	traducción literal
45.	rajá	radža	equivalente
46.	club	(džentelmenide) klubi	equivalente
47.	pagoda	pagood; tempel	equivalente; generalización
48.	jungla	džungel	equivalente
49.	babuchas	sussid	generalización
50.	elefante	elevant	equivalente
51.	procesión de sacerdotes	pidulik rongkäik ... braahmanid	explicitación
52.	selva	vihmams	equivalente
53.	brahmanes, sacerdotes	braahmanid, hindu preestrid	equivalente
54.	sacrificio	ohverdus	equivalente
55.	fumadero de opio	oopiumiurgas	equivalente
56.	búfalos	pühvlikari	equivalente

Apéndice II (Nombres propios de *Relatos para Chicos*)

Nº	Nombre propio	Traducción	
	Explicación	Traducción	Estrategia
1.	Bill Bones	Billy Bones	extranjerización
2.	Jim Hawkins, Jim	Jim Hawkins, Jim	extranjerización
3.	Doctor Livsey	Dr Livsey	extranjerización
4.	Trelawney	Trelawney	extranjerización
5.	Smollet, capitán Smollet	Smollet, kaptén Smollet	extranjerización
6.	John Silver, Silver	John Silver; Silver	extranjerización
7.	Capitán Flint	Kaptén Flint	extranjerización
8.	Ben Gunn	Ben Gunn	extranjerización
9.	Perronegro	Must Koer	equivalente
10.	Quijote del mar	Merede don Quijote	extranjerizante
11.	Hunter	Hunter	extranjerización
12.	Joyce	Joyce	extranjerización
13.	Redruth; Tom Redruth	Redruth; Tom Redruth	extranjerización
14.	Alan	Alan	extranjerización
15.	Hands, Israel Hands; señor Hands	Hands, Israel Hands; härra Hands	extranjerización
16.	Gray	Gray	extranjerización
17.	Borges	Jorge Luis Borges	extranjerización
18.	Joseph Conrad	Joseph Conrad	extranjerización
19.	Graham Greene	Graham Greene	extranjerización
20.	Ciro Smith, Ciro	Cyrus Smith, Cyrus	extranjerización
21.	Gedeón Spilett, Gedeón	Gideon Spilett, Gideon	extranjerización
22.	Nab	Nab	extranjerización
23.	Top	Top	extranjerización
24.	Pencroff	Pencroff	extranjerización
25.	Harbert	Harbert	extranjerización
26.	Ayrton	Ayrton	extranjerización
27.	Capitán Nemo	Kaptén Nemo	extranjerización
28.	Robinson Crusoe	Robinson Crusoe	extranjerización
29.	Abraham Lincoln	Abraham Lincoln	extranjerización
30.	Lord Glenarvan	Lord Glenarvan	extranjerización
31.	Ismael	Ishmael	desvío
32.	Capitán Ahab; Ahab	Kaptén Ahab	extranjerización
33.	Oficial Stubb; Stubb	Tüürimees Stubb; Stubb	extranjerización
34.	Fedallah	Fedallah	extranjerización
35.	Queequeg	Queequeg	extranjerización
36.	Oficial Starbuck, Starbuck	Tüürimees Starbuck	extranjerización
37.	Tashtego	Tashtego	extranjerización
38.	Moby Dick	Moby Dick; Valge Vaal	extranjerización; domesticación
39.	Elías	Eelija	desvío
40.	Gabriel	Gabriel	extranjerización
41.	Un tal Macey	Macey-nimeline	extranjerización
42.	D'Artagnan	D'Artagnan	extranjerización
43.	Cardenal Richelieu; Richelieu	Kardinal Richelieu; Richelieu	extranjerización
44.	Porthos	Porthos	extranjerización
45.	rey Luis XIII; Luis XIII	Kuningas Louis XIII; Louis XIII	equivalente
46.	Constance Bonacieux, señora Bonacieux, Constance	Constance Bonacieux; proua Bonacieux; Constance	extranjerización
47.	señor Bonacieux	Härra Bonacieux	extranjerización
48.	Aramis	Aramis	extranjerización
49.	Ana de Austria; reina Ana	Austria Anna; kuninganna Anna	equivalente
50.	Athos	Athos	extranjerización

51.	Milady; Milady de Winter	Mileedi; Mileedi de Winter	extranjerización
52.	Señor de Tréville	härä Tréville; Tréville	extranjerización
53.	señor Des Essarts	Härä Des Essarts	extranjerización
54.	duque de Buckingham	Buckinghami hertsog	extranjerización
55.	Jussac	Jussac	extranjerización
56.	Planchet	Planchet	extranjerización
57.	Bazin	Bazin	extranjerización
58.	Lord de Winter	Lord de Winter	extranjerización
59.	hombre de Meung	Mees Meung'ist	extranjerización
60.	duque de Orleans	Orleans'i hertsog	extranjerización
61.	Enrique III	Henry III	equivalente
62.	Felipe IV	Felipe IV	equivalente
63.	Carlos I	Charles I	equivalente
64.	Robin Hood, Robin; duque de Huntington	Robin Hood; Robin; Huntingtoni hertsog	extranjerización
65.	Will Stutely	Will Stutely	extranjerización
66.	Marian	Marian	extranjerización
67.	Rey Ricardo; Ricardo I; Ricardo Corazón de León	Kuningas Richard; Richard I; Richard Lõvisüda	equivalente acuñado
68.	Enrique II	Henry II	equivalente
69.	Eduardo II	Edward II	equivalente
70.	El Pequeño John; John	Väike John; John	extranjerización
71.	Gilbert	Gilbert	extranjerización
72.	Adam	Adam	extranjerización
73.	Juan sin Tierra	John Maata	equivalente
74.	Will Escarlata	Punakuub Will	extranjerización
75.	Tuck	Vops	domesticación
76.	Joe el Indio, Joe	Indiaani Joe; Joe	extranjerización
77.	Tom Sawyer; Thomas Sawyer; Tom	Tom Sawyer; Thomas Sawyer; Tom	extranjerización
78.	tía Polly	Tädi Polly	extranjerización
79.	Huckleberry Fin; Huck	Huckleberry Finn, Huck	extranjerización
80.	Joe Harper; Joe	Joe Harper; Joe	extranjerización
81.	Becky Thatcher; Becky	Becky Thatcher; Becky	extranjerización
82.	Sid	Sid	extranjerización
83.	Muff Potter	Muff Potter	extranjerización
84.	Ben	Ben	extranjerización
85.	Jim	Jim	extranjerización
86.	doctor Robinson	Doktor Robinson	extranjerización
87.	Amy Lawrence; Amy	Amy Lawrence; Amy	extranjerización
88.	Alfred Temple; Alfred	Alfred Temple; Alfred	extranjerización
89.	la viuda Douglas	Lesk Douglas	extranjerización
90.	Passepartout; Jean Passepartout; John	Passepartout; Jean Passepartout; John	extranjerización
91.	Phileas Fogg; señor Fogg; Fogg	Phileas Fogg; härä Fogg; Fogg	extranjerización
92.	Agente Fix; Fix	Uuriija Fix; Fix	extranjerización
93.	Sir Francis; sir Francis Cromarty	Söör Francis; söör Francis Cromarty	extranjerización
94.	Aouda	Aouda	extranjerización
95.	los hermanos Baring	Baringi vennad	extranjerización
96.	Andrew Stuart; Stuart	Andrew Stuart; Stuart	extranjerización
97.	John Sullivan; Sullivan	John Sullivan; Sullivan	extranjerización
98.	Samuel Fallentin	Samuel Fallentin	extranjerización
99.	Thomas Flanagan	Thomas Flanagan	extranjerización
100.	Gauthier Ralph; Ralph	Gauthier Ralph; Ralph	extranjerización
101.	Kali	Kālī	extranjerización

Apéndice III (Nombres propios de *Cuentos y Fábulas*)

N°	Nombre propio	Traducción	
	Explicación	Traducción	Estrategia
1.	Zapaquilda	Püüni	domesticación
2.	Garraf	Küüni	domesticación
3.	Anarda	Anarda	extranjerización
4.	Valentín	Valentin	domesticación
5.	Ángela	Angela	domesticación
6.	Lazarillo	Laatsarus	domesticación
7.	Totó	Toto	domesticación
8.	Miguel	Mihkel	domesticación
9.	Teté	Tete	domesticación
10.	Linda (hermana de Miguel)	Linda	domesticación
11.	Pedro	Peeter	domesticación
12.	Alicia	Aliis	domesticación
13.	Colín	Nigul	domesticación
14.	Colibrí	Koolibri	domesticación
15.	Caranegra	Tahmanägu	domesticación
16.	Leandro	Lennart	domesticación
17.	Juanita	Johanna	domesticación
18.	Andrés	Andres	domesticación
19.	Emilio	Emil	domesticación
20.	Teresa	Teresa	equivalente
21.	Serafín	Pontu	domesticación
22.	Tomás	Toomas	domesticación
23.	Rocío	Roosi	domesticación
24.	Linda (gata)	Linda	equivalente
25.	Laura	Laura	equivalente
26.	Víctor	Viktor	domesticación

Apéndice IV (Entrevista con la Editorial Sinisukk)

Entrevista con Sra. Marie Edala, directora de la Editorial Sinisukk

1. Miks on lastekirjandus kultuuris tähtis? Miks on lastekirjandus oluline Sinisukale?

Laps areneb läbi mängu, kujundite, keele, liikudes lihtsamalt keerukamale. Tõed-moraali, eetika jne.- õpib laps selgeks juttudest, eeskujudest, näidetest. Seetõttu on muinasjuttude, lugemise osatähtsus laste arengus eriti tähtsal kohal. Teada on, et aju arengu seisukohalt on keeleline areng, sõnaline võimekus väga oluline. Lapsed, kes juba väga varakult õpivad lugema, arenevad kiiremini, nende sõnavara laieneb. Juttude lugemine, heade illustratsioonide nägemine käivitab lapsel fantaasia ja loovuse. Arvutis lühilauseste vahetamine ei soodusta mingilgi määral kirja- ja kõneosavust.

Kui me tahame, et inimene täiskasvanuna loeks, oleks haritud, aktiivne ja teadmisjanune, peame alustama varasest lapsepõlvest raamatute lugemisega.

Lapsele raamatute, unejuttude lugemine on ka üks osa lapse ja vanema omavahelisest kvaliteetajast, suhtlusest ja lähedusest.

Kui me tahame ka edaspidi nimetada end kultuurühiskonnaks, on raamatute lugemine, nende aukohale tõstmine elulise tähtsusega küsimus. Inimene, kes lapsena ei ole raamatut kätte võtnud, ei ole ka täiskasvanuna, suure tõenäosusega, huvitatud seda tegemast.

Sinisuka jaoks on lastekirjandus väga oluline just kõike eelolevat arvesse võttes, aga ka seetõttu, et peame end perekeskseks kirjastuseks ja pere- see ju ongi lapsed.

2. Kas Sinisukk tõlgib ja avaldab palju adaptatsioone nagu „Seiklusjutte lastele”? Näiteks milliseid?

Tõepoolest avaldame palju adaptatsioone ja oleme tänu sellele pidanud kõvasti piike murdma inimestega, kes arvavad, et ainult originaalteosena on õige kirjandust avaldada.

Proovige aga näiteks 1-2-aastasele lapsele lugeda Punamütsikese lugu täispikkuses. See ei ole mõistlik ega võimalik: ta tüdineb kiiresti ja loo sisu jääb talle segaseks. Samas pildiraamatus, kus tekstiosa minimaalne, pilt räägib aga lugu, millele lapsevanem oma selgituse lisab ja laps pilti vaadates ka ise loole elu sisse puhub, on Punamütsikese lugu ka kõige pisematele võimalik jutustada. Lapse vanemaks saades, saame ka tõsta tekstiosa osakaalu. Kui me tahame, et meie lapsed ka tulevikus raamatu kätte võtaksid, siis peame nende lugemishuvi vastavalt eale toitma: ei ole mõtet ju „Tõde ja õigust“ esimeses klassis kohustusliku kirjanduse nimekirja panna. Teada on asjaolu, et koolis kohustusliku

kirjanduse nimekirjas olnud tõsisemaid teoseid loetakse aastaid hiljem täiskasvanuna ja hinnatakse vastavalt elukogemusele uuesti ümber.

Sinisukk on avaldanud väga paljusid lastekirjanduseklassikasse kuuluvate teoste adaptatsioone, hiljuti näiteks „Nils Holgerssoni imeline reis“. A. Lindgreni Pipi, Emili, Bullerby raamatutest on välja antud mitmeid pildiraamatu versioone.

3. Milline tähtsus on Teie arust adaptatsioonidel Eesti lastekirjanduses nüüd ja varem?

Ei taha ega oska arvata, milline tähtsus oli adaptatsioonidel varem. Kuna väljaantavate teoste arv oli väiksem, siis arvatavasti väiksem. Samas võis olla tegu ka suhtumisega, et vaid originaalmahus väljaandmine on ainuõige. Sinisukk on aga juba algusaegadest (tänaaks siis juba 27 aastat) andnud pisipõnnidele välja lastejuttude adaptatsioone.

4. Kui suur on adaptatsioonide tähtsus Sinisuka avaldatavate lasteraamatute seas? Kui suur osa neist on eestindatud hispaania keelest?

Kui rääkida klassikalistest lastejuttudest, aga ka täiskasvanutele mõeldud teostest, siis üpris suur, kuna oleme orienteeritud eelkõige pisiperele ja nooremale koolieale. Väga paljud neist on eestindatud hispaania keelest: teeme koostööd mitmete Hispaania kirjastustega.

5. Milliseid teoseid on Sinisukk veel hispaania keelest avaldanud?

Enamasti täiskasvanutele mõeldud tõsielukirjandust.

6. Kellele on mõeldud „Seiklusjutte lastele“ ja „Jutud ja valmid“? Mis vanuses lastele?

Laste vanust raamatu lugemisel on väga raske määrata: see oleneb lapse arengust, lugemusest jne. Kuna „Jutud ja valmid“ on trükitähes, siis eelkooliealised võiks olla siin sihtrühmaks: tore on ise sõnu kokku veerida ja kui tekst on põnev, siis läheb lugemaõppimine ka ladusamalt. „Seiklusjutte lastele“ peaks olema sobiv nooremale koolieale, kes ka juba kirjatähtedes teksti loeb. Aga jällegi - kõik oleneb lapsest.

7. Raamatu valimisel tundub olevat olulisel kohal illustratsioonide kvaliteet ja rohkus. Kõik minu tõlgitud juturaamatud on pildirohked - eriti on silma jäänud Antonio Maíneze „Kolme Musketäri“ illustratsioonid „Seiklusjuttudes“, kuid kindlasti on seal teisigi asjaolusid. Mille järgi otsustab kirjastus ühe või teise raamatu väljaandmise kasuks?

Sinisukk on tuntud välismaiste kirjastuste seas kui traditsioonilisi illustratsioone hindav kirjastus. Nii mõnegi raamatu oleme ära öelnud tänu meie arvates liiga modernsele kujundusele. Eriti tähtis on antud küsimuse puhul see, kui tegu on loomadest, loodusest, argielust jutustavate raamatutega: tänu linnastumisele ei näe lapsed enam loomi ja linde, loodust, maaelu jne. ja seetõttu on tore, kui

raamatupilt kõike seda adekvaatselt ja äratuntavalt kajastab. Muinasjuttude puhul aga on traditsiooniline kujundusstiil igati omal kohal.

8. Milliseid lasteraamatuid enim loetakse/ostetakse?

Seda on raske öelda, prognoosida, kuigi klassika on alati olnud lugejate poolt hinnatud.

9. Üks küsimus, mis kerkis üles juba esimese raamatu tõlkimisel, oli sooneutraalsus. Mina tõlkijana ei kipu võtma ette nii suuri muudatusi nagu pealkirja ümber tegemine. Hispaaniakeelne pealkiri otsetõlkes oleks „Jutte poistele”, kuid eesti keeles otsustas kirjastus kõiki hõlmava pealkirja „Seiklusjutte lastele” kasuks. Kas üks põhjustest võib olla see, et raamat on mõeldud kõigile ja lugeja ise otsustab, kas ta seda loeb? Või kuidas Teie arvate?

Tõepoolest, meie mõte oli mitte osutada näpuga, kellele raamat sobib: on ju ka poiste hulgas neid, kellele meeldivad printsessilood ja tüdrukute seas neid, kes rüütleid, kolle, võitlusi jms. imetlevad. Igäühel on õigus ise otsustada, mida ta loeb.

10. Milline(sed) on Teile isiklikult kõige rohkem korda läinud lasteraamat(ud)?

Kindlasti A.Lindgreni raamatud, aga olen ise ka väga suur „Väikese Printsi“ austaja-imetleja.

11. Kuidas on kirjastus jäänud rahule minu tõlgitud raamatutega „Seiklusjutte lastele“ ja „Jutud ja valmid“?

Hästi.

12. Lisage siia oma mõtteid lastekirjandusest, kirjastamisest ja tõlkimisest, mida küsimused ei puudutanud, aga mida peate oluliseks.

Pea oluliseks, et rohkem pöörataks tähelepanu sellele, et lapsed loevad ja ei vaieldaks selle üle, kas üks raamat on parem kui teine: tähtis on, et laps võtaks raamatu kätte, temas tärkaks huvi lugemise vastu. Igal vanusel, eluetapil on omad eelistused, tähtis on liikumine lihtsamalt keerulisema poole, see, et me ei muudaks lapse lugemiselamust ebameeldivaks kohustuseks. Valikuvabadus on tee enesearengule.

Lihlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, _____ Maarja Raud _____,
(*autori nimi*)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihlitsentsi) minu loodud teose

„Cuentos juveniles e infantiles: traducción de palabras culturales y nombres propios”,
(*lõputöö pealkiri*)

mille juhendaja on _____ Klarika Kaldjärv _____,
(*juhendaja nimi*)

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi
DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks
Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative
Commonsi litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost
reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja
kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

4. Kinnitan, et lihlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega
isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Maarja Raud

08.08.2019